

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева»
(Астраханский государственный университет им. В. Н. Татищева)

СОГЛАСОВАНО
Руководитель ОПОП

У.А. Савельева
«03» апреля 2025 г.

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой АФЛП

Е.В. Илова

«03» апреля 2025 г.

ПРОГРАММА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

| | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Тип практики | НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА |
| Составитель(и) | Савельева У.А., к.ф.н., доцент, доцент кафедры АФЛП |
| Согласовано с работодателями | Шамов В.В., ведущий специалист группы по обеспечению производства сервисного центра «Астраханьэнергонефть» Волгоградского регионального управления ООО «Лукойл - Энергосети»; 45.04.02 ЛИНГВИСТИКА |
| Направление подготовки / специальность Направленность (профиль) / специализация ОПОП | ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА, МЕЖЪЯЗЫКОВАЯ И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ |
| Квалификация (степень) | магистр |
| Форма обучения | очная |
| Год приёма | 2025 |
| Курс | 2 |
| Семестр | 4 |

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ПРАКТИКИ

1.1. Целями прохождения производственной практики являются:

- закрепление и конкретизация результатов теоретической подготовки;
- приобретение студентами навыков и умений практической работы в различных областях переводческой деятельности;
- сбор необходимого материала для выполнения выпускной квалификационной работы.

1.2. Задачи прохождения производственной практики:

- закрепление и комплексное развитие на практике профессиональных и общекультурных компетенций, сформированных в процессе обучения;
- совершенствование студентами практических навыков и профессиональных умений, направленных на перевод письменных текстов различных жанров;
- систематизация лингвистических знаний, включающих в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, его функциональных разновидностей;
- отработка методов анализа, обработки, моделирования, формализации и алгоритмизации текстовых массивов;
- разработка технологий для проведения экспертного лингвистического анализа устной и письменной речи;
- сбор и обработка материалов для выпускной квалификационной работы.

2. МЕСТА ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Для прохождения производственной практики (научно-исследовательской работы) студенты направляются на кафедру английской филологии, лингводидактики и перевода Астраханского государственного университета имени В.Н. Татищева. Возможно также направление в партнерские университеты и организации.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ПРАКТИКЕ

Процесс прохождения практики направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по данному направлению подготовки / специальности:

УК 4

ОПК 2, 6

Таблица 1. Декомпозиция результатов обучения

| Код компетенции | Код и наименование индикатора достижения компетенции ¹ | Планируемые результаты обучения по практике (модулю) | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|---------------------------------------|-----------------------------------------------|
| | | Знать (1) | Уметь (2) | Владеть (3) |
| УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического | –УК 4.1. Демонстрирует интегративные умения, необходимые для написания, письменного перевода и редактирования | Основы написания и редактирования академических текстов | Писать различные академические тексты | Навыками редактирования академических текстов |

¹ Указываются в соответствии с утвержденными в ОПОП ВО

| Код компетенции | Код и наименование индикатора достижения компетенции ¹ | Планируемые результаты обучения по практике (модулю) | | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|
| | | Знать (1) | Уметь (2) | Владеть (3) |
| и профессионального взаимодействия. | различных академических текстов (рефератов, эссе, обзоров, статей и т.д.) | | | |
| | –УК 4.2. Представляет результаты академической и профессиональной деятельности на различных научных мероприятиях, включая международные | Основные принципы публичного выступления | –Представлять результаты академической и профессиональной деятельности на различных научных мероприятиях, включая международные | Навыками публичного выступления |
| | УК 4.3. Демонстрирует интегративные умения, необходимые для эффективного участия в академических и профессиональных дискуссиях. | Основные принципы ведения публичных дискуссий | Выстраивать аргументацию для ведения дискуссий | Навыками эффективного аргументирования для ведения профессиональных дискуссий |
| ОПК-2 Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках. | ОПК-2.1. Адекватно использует современный понятийный научный аппарат применительно к русскому и изучаемому иностранному языку, учитывает динамику развития избранной области научной | современный понятийный научный аппарат применительно к русскому и изучаемому иностранному языку | Учитывать динамику развития избранной области научной и профессиональной деятельности | Навыками использования научного аппарата применительно к родному и иностранному языкам |

| Код компетенции | Код и наименование индикатора достижения компетенции ¹ | Планируемые результаты обучения по практике (модулю) | | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | | Знать (1) | Уметь (2) | Владеть (3) |
| | и профессиональной деятельности. | | | |
| | ОПК-2.2. Соблюдает канонический порядок построения профессионально релевантных текстов, принятый в русскоязычном и иноязычном научном дискурсе. | канонический порядок построения профессионально релевантных текстов в научном дискурсе | Применять принципы построения профессионально релевантных текстов | Навыками написания профессиональных научных текстов |
| | ОПК-2.3. Успешно реализует аргументативную стратегию в профессионально значимых видах письменной и устной коммуникации. | стратегию в профессионально значимых видах письменной и устной коммуникации | Реализовывать принципы грамотной аргументации | Навыками ведения дискуссий на профессиональные темы |
| ОПК-6 Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования, составлять и оформлять научную документацию. | ОПК-6.1. Творчески использует общенаучные методы гуманитарных дисциплин и частные методы исследования в избранной области профессиональной деятельности. | общенаучные методы гуманитарных дисциплин | использовать общенаучные методы гуманитарных дисциплин и частные методы исследования в избранной области профессиональной деятельности | Навыками применения общенаучных методов гуманитарных дисциплин и частных методов исследования в избранной области профессиональной деятельности |
| | ОПК-6.2. Формулирует гипотезу ВКР и выдвигает решения, направленные на успешное проведение | Принципы формулирования гипотезы ВКР | Выдвигать гипотезу для научного исследования в ВКР | Навыками формулирования гипотезы для ВКР |

| Код компетенции | Код и наименование индикатора достижения компетенции ¹ | Планируемые результаты обучения по практике (модулю) | | |
|-----------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | | Знать (1) | Уметь (2) | Владеть (3) |
| | научно-исследовательской деятельности | | | |
| | ОПК- 6.3. Самостоятельно разрабатывает справочный аппарат исследования, осуществляет поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе, энциклопедических, толковых, исторических, этимологических словарях, словарях сочетаемости, включая профильные электронные ресурсы | Принципы разработки справочного аппарата исследования | осуществлять поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе, энциклопедических, толковых, исторических, этимологических словарях, словарях сочетаемости, включая профильные электронные ресурсы | Навыками обработки необходимой информации, содержащейся в специальной литературе, энциклопедических, толковых, исторических, этимологических словарях, словарях сочетаемости, включая профильные электронные ресурсы |
| | ОПК- 6.4. Соблюдает правила оформления ссылок и библиографии, принятые в русскоязычном и иноязычном научном дискурсах. | Правила оформления библиографии, принятые в русскоязычном и иноязычном научном дискурсах | Осуществлять поиск ГОСТ в сети Интернет | Навыками грамотного оформления ссылок и библиографии |

4. МЕСТО ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

4.1. Производственная практика относится к Блоку 2 «Практика».

4.2. Для прохождения данной практики необходимы следующие знания, умения, навыки, формируемые предшествующими учебными дисциплинами (модулями) и (или) практиками:

Теория перевода,
Межкультурная коммуникация и перевод,
Практический курс перевода европейского языка,
Методология устного перевода,
Терминология, поиск информации и составление глоссариев.

- знание на высоком уровне иностранных языков в устной и письменной формах, норм русского литературного языка и его функциональных стилей,

- навыками письменного перевода текста различных функциональных стилей и типов с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный с применением новых информационных технологий,

- умениями редактирования перевода, осуществления устного последовательного и синхронного перевода текстов различных функциональных стилей.

4.3. Последующие учебные дисциплины (модули) и (или) практики, для которых необходимы знания, умения, навыки, формируемые данной практикой:

Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена,
Выполнение, процедура к подготовке защиты и защита магистерской диссертации.

5. ОБЪЁМ И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

Объём практики составляет 9 зачётных единиц, продолжительность – 6 недель.

Таблица 2. Структура и содержание практики

| Раздел (этап) практики | Содержание раздела (этапа) | Код компетенции | Трудоёмкость (в академ. часах) | Форма текущего контроля |
|------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|--------------------------------|----------------------------|
| подготовительный этап | 1. Изучение общего плана магистерской диссертации (см. Методические рекомендации «Квалификационная работа по лингвистике и методике»); 2. Разработка общего плана магистерской диссертации, формулирование задач исследования (совместно с научным руководителем); 3. Составление списка основной научной литературы по проблеме исследования, оформленного в соответствии с требованиями стандарта | УК 4 ОПК 2, 6 | 2 | обсуждение с руководителем |
| | | | 8 | обсуждение с руководителем |
| | | | 5 | обсуждение с руководителем |
| производственный этап | 1. Составление подробного плана первой главы исследования (совместно с научным руководителем); 2. Представление руководителю образцов фактического материала исследования. Оформление первой главы ВКР. 3. Написание второй главы диссертации. Корректировка | УК 4 ОПК 2, 6 | 20 | обсуждение с руководителем |
| | | | 100 | обсуждение с руководителем |
| | | | 150 | обсуждение с руководителем |

| Раздел (этап) практики | Содержание раздела (этапа) | Код компетенции | Трудоёмкость (в академ. часах) | Форма текущего контроля |
|------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|---------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | <p>текста магистерской диссертации, приведение частей и пунктов работы в соответствие с Методическими рекомендациями по написанию магистерской диссертации.</p> <p>4. Подготовка статьи для выступления на научной конференции и/или публикация в сборнике научных статей</p> <p>4. Выверка текста диссертации на наличие орфографических, стилистических неточностей и ошибок;</p> <p>5. Проверка списка основной научной литературы по проблеме исследования, оформленного в соответствии с требованиями стандарта</p> <p>6. Работа над окончательными формулировками гипотезы, выводов и результатов магистерского исследования, а также положений, выносимых на защиту;</p> <p>7. Представление руководителю образца речи на предзащиту.</p> | | <p>10</p> <p>4</p> <p>14</p> <p>6</p> | <p>обсуждение с руководителем</p> <p>обсуждение с руководителем</p> <p>обсуждение с руководителем, выступление на научной конференции</p> <p>обсуждение с руководителем</p> |
| отчет по практике | Ответы на вопросы комиссии на предзащите магистерской диссертации | УК 4 ОПК 2, 6 | 5 | Предзащита магистерской диссертации |

6. ФОРМА ОТЧЁТНОСТИ ПО ПРАКТИКЕ

Итоговая форма контроля по практике – дифференцированный зачёт.

Формой отчётности по итогам практики является предзащита магистерской диссертации (проекта).

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ПРАКТИКЕ

7.1. Паспорт фонда оценочных средств

При проведении текущего контроля и промежуточной аттестации по производственной практике (НИР) проверяется сформированность у обучающихся компетенций, указанных в разделе 3 настоящей программы. Этапность формирования данных компетенций в процессе освоения образовательной программы определяется последовательным освоением дисциплин (модулей) и прохождением практик, а в процессе прохождения практики – последовательным достижением результатов освоения содержательно связанных между собой разделов (этапов) практики.

Таблица 3. Соответствие разделов (этапов) практики, результатов обучения по практике и оценочных средств

| Контролируемый раздел (этап) практики | Код контролируемой компетенции | Наименование оценочного средства |
|---------------------------------------|--------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|
| подготовительный этап | УК 4 ОПК 2, 6 | обсуждение с руководителем |
| производственный этап | УК 4 ОПК 2, 6 | обсуждение с руководителем, выступление на конференции и/или публикация научной статьи |
| отчет по практике | УК 4 ОПК 2, 6 | предзащита ВКР |

7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

Итогом прохождения практики является готовность обучающихся к выполнению или освоению соответствующего вида профессиональной деятельности. Итогом проверки является однозначное решение (вид профессиональной деятельности освоен / не освоен) и оценка по 5-балльной системе.

Оценка по производственной практике выставляется на основании выступления на предзащите магистерской диссертации.

Таблица 4. Показатели оценивания результатов обучения по практике

| Шкала оценивания | Критерии оценивания |
|----------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 5 «отлично» | демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий по практике, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы |
| 4 «хорошо» | демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий по практике, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя |
| 3 «удовлетворительно» | демонстрирует отдельные, несистематизированные навыки, испытывает затруднения и допускает ошибки при выполнении заданий, выполняет задание по подсказке преподавателя, затрудняется в формулировке выводов |
| 2 «неудовлетворительно» | не способен правильно выполнить задания по практике |

7.3. Контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения по практике

Типовые вопросы на предзащите магистерской диссертации:

- Каковы основные задачи и цели вашего исследования?
- Перечислите основные методы исследования
- К каким выводам вы пришли в ходе вашей работы? Как эти выводы можно применить в переводческой деятельности?
- Каковы научная база вашего исследования?

Образец речи на предзащиту:

Уважаемый Председатель и члены государственной экзаменационной комиссии, Вашему вниманию предлагается выпускная квалификационная работа на тему: ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ЭМОЦИОНАЛЬНО-ОЦЕНОЧНОЙ ЛЕКСИКИ В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ (на материале публичных речей китайских и американских лидеров XX-XXI вв.)

Проблемы перевода эмоционально-оценочной лексики в речах лидеров государств не нашли достаточно полного отражения в современных исследованиях, особенно в области синологии, - вот почему тема нашего исследования достаточно актуальна.

Объектом исследования явились трудности перевода эмоционально-оценочной лексики в публичных речах глав государств.

Предметом нашей работы являются эмоционально-оценочные лексические единицы, взятые из публичных речей китайских и американских лидеров XX-XXI вв. методом сплошной выборки.

Целью нашей работы стало выявление особенностей воспроизведения оценочных лексических единиц в англо-русском и китайско-русском переводе текстов, относящихся к коммуникативному пространству политического дискурса.

Поставленная цель реализуется в решении следующих **задач**:

- 1) определить специфику политического дискурса как институционального вида коммуникации, выделить его характеристики и функции;
- 2) дать интерпретацию понятия эмоциональной оценочности применительно к данной работе;
- 3) рассмотреть основные переводческие приёмы, использующиеся для воспроизведения эмоционально-оценочных лексических средств в переводе публичных речей политических лидеров Америки и Китая XX-XXI вв.;
- 4) Проанализировать структуры публичных выступлений лидеров США и КНР, выявить наличие компонентов эмоциональной оценочности;
- 5) Выявить основные способы и методы перевода оценочной лексики политического дискурса;

Магистерская диссертация состоит из Введения, 2-х глав, выводов по главам и заключения, списка использованной литературы.

В первой главе нашей работы рассматривается политический дискурс и его институциональные признаки, а также даётся определение понятию публичное выступление.

Вторая глава нашей работы рассматривает понятие эмоциональной-оценочности, основные приёмы для выражения эмоциональной оценочности, используемые в политическом дискурсе. На основе уже существующих классификаций предлагаем собственный список переводческих трансформаций, который будет соответствовать целям и задачам нашего исследования. Во второй части главы приводим пример анализа и перевода речей Обамы, Буша-младшего, Си Цзиньпина и Ху Цзиньтао, выявляем основные трудности перевода речей политиков, предлагаем свои переводческие решения.

Одним из ярких примеров в нашей работе служит выражение Джорджа Буша младшего в речи от 6 ноября 2000 г., в Арканзасе:

They misunderestimated me.

Слово *misunderestimate* стало бушизмом №1 по мнению американского лингвистического портала The Global Language Monitor. Согласно догадкам интернет-пользователей и американских лингвистов, скорее всего, слово произошло из слияния слов *underestimate* (недооценивать, преуменьшать) и *misunderstood* (недооцененный, непонятый). Дословно эта лексема переводится на русский язык как *ошибочно недооценить*. Многие интернет-пользователи, однако, в своих обсуждениях используют вариант *перенедооценить (приём компенсации)*, поскольку полагают, что именно он сохраняет всю комичность и нелепость данной оговорки. Отсюда, русский перевод фразы выглядит следующим образом:

Они меня перенедооценили.

Говоря о китайских политиках, хотелось бы обратить особое внимание на выступления настоящего председателя партии ЦК.

Си Цзиньпин зачастую использует преобразованный вариант народной мудрости или высказывания китайского философа. Так, в его речи в МГИМО встречается 中国人民想读万卷书, 行万里路.(Zhōngguó rénmin xiǎng dú wàn juǎn shū, xíng wànlǐ lù). В оригинальном варианте фразеологизм звучит следующим образом: 读万卷书不如行万里路(Dú wàn juǎn shū bùrú xíng wàn lǐ lù); в переводе он звучит как *путешествие за десять тысяч ли лучше чтения десятка тысяч книг* и означает *практический опыт полезнее теории*. В варианте, который использует лидер КНР отсутствует глагол 不如(уступать, быть хуже), который придаёт первой части высказывания негативную окраску. Удаляя глагол из фразеологизма, Си Цзиньпин делает коннотацию обеих частей одинаково положительной. Таким образом, получаем новое выражение *прочсть тысячу книг, пройти тысячу ли*. Трудность в данном случае составляет тот факт, что для перевода итогового высказывания необходимо понимать значение исходного фразеологизма и обратить особое внимание на отсутствие соответствующего смыслового глагола.

В результате нами были выявлены основные проблемы перевода публичных выступлений лидеров КНР и США 20-21 века, которые включают:

- неточность официального перевода;
- приобретение словами с изначально отрицательной коннотацией положительного оттенка;
- использование ораторами спортивных метафор, сложных параллельных конструкций, ярких эпитетов;
- наличие в речи ссылок на исторические события и великих личностей;
- каламбуры - бушизмы;
- устойчивые фразеологические единицы китайского языка-ченьюи;
- отсутствие соединительных предлогов в смысловых парах;
- использование в речах полных и усечённых вариантов цитат великих философов и исторических личностей без указания на источник;
- видоизменение в речи фрагментов китайских фразеологизмов;
- отсутствие перевода трактатов, на которые ссылается автор.

В связи со всем вышеперечисленным работа имеет практическое значение в области теории и практики перевода, социолингвистики, прагмалингвистики, а также в переводческой практике и профессиональной деятельности специалистов в области политехнологий и PR-менеджмента, семиотики делового общения.

Доклад окончен. Спасибо за внимание!

7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по практике

Таблица 5. Технологическая карта рейтинговых баллов по практике

| № п/п | Контролируемые мероприятия | Количество мероприятий / баллы | Максимальное количество баллов | Срок представления |
|-------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|--------------------------------|-------------------------|
| Текущая работа | | | | |
| 1. | Изучение общего плана магистерской диссертации (см. Методические рекомендации «Квалификационная работа по лингвистике и методике»); | 1 | 5 | обсуждается с руководит |
| 2. | Разработка общего плана магистерской диссертации, формулирование задач исследования (совместно с научным руководителем); | 1 | 5 | обсуждается с руководит |
| 3. | Составление списка основной научной литературы по проблеме исследования, оформленного в соответствии с требованиями стандарта | 1 | 5 | обсуждается с руководит |
| 4. | Составление подробного плана первой главы исследования (совместно с научным руководителем); | 1 | 5 | обсуждается с руководит |
| 5. | Представление руководителю образцов фактического материала исследования. Оформление первой главы ВКР. | 1 | 5 | обсуждается с руководит |
| 6. | Написание второй главы диссертации. Корректировка текста магистерской диссертации, приведение частей и пунктов работы в соответствие с Методическими рекомендациями по написанию магистерской диссертации. | 1 | 10 | обсуждается с руководит |
| 7. | Подготовка статьи для выступления на научной конференции и/или публикация в сборнике научных статей | 1 | 10 | обсуждается с руководит |
| 8. | Представление руководителю образца речи на защите. | 1 | 5 | обсуждается с руководит |
| Всего | | | 50 | - |
| Качество отчёта и его защита | | | | |

| № п/п | Контролируемые мероприятия | Количество мероприятий / баллы | Максимальное количество баллов | Срок представления |
|--------------|----------------------------|--------------------------------|--------------------------------|-------------------------|
| 9. | подготовка к предзащите | | 25 | обсуждается с руководит |
| 10. | Предзащита ВКР | | 25 | обсуждается с руководит |
| Всего | | | 50 | - |
| ИТОГО | | | 100 | - |

Таблица 6. Система штрафов

| Показатель | Балл |
|-------------------------------------------------------------|--------|
| <i>Опоздание</i> | - 2... |
| <i>Нарушение учебной дисциплины</i> | - 2 |
| <i>Неготовность к выполнению задания на практике</i> | - 30 |
| <i>Пропуск одного дня практики без уважительной причины</i> | -10... |
| ... | -... |

Таблица 7. Шкала перевода рейтинговых баллов в итоговую оценку по практике

| Сумма баллов | Оценка по 4-балльной шкале | |
|--------------|----------------------------|------------|
| 90–100 | 5 (отлично) | Зачтено |
| 85–89 | 4 (хорошо) | |
| 75–84 | | |
| 70–74 | | |
| 65–69 | 3 (удовлетворительно) | |
| 60–64 | 2 (неудовлетворительно) | Не зачтено |
| Ниже 60 | | |

В зависимости от уровня подготовленности обучающихся могут быть использованы иные формы, методы контроля и оценочные средства, исходя из конкретной ситуации.

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАКТИКИ

8.1. Основная литература

1. Лебедев С. А. Научный метод: история и теория. М.: Проспект, 2018. URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785392241798.html> (ЭБС «Консультант студента»)]
2. М.Э. Ряцина Квалификационная работа по лингвистике и методике.- Методические указания. - Астрахань, Изд. дом «Астраханский университет», 2012.
3. Методические указания по написанию и оформлению магистерской диссертации. – АГУ, Астрахань. 2013.

4. Методические указания по написанию и защите магистрского проекта как выпускной квалификационной работы / сост. НА Емельянова, ЕВ Илова, УА Савельева – Астрахань: Издатель: Сорокина Роман Васильевич, 2022. – 48 с.

8.2. Дополнительная литература

Реестры электронных библиотечных ресурсов

1. РГБ (открытая электронная библиотека диссертаций) <http://diss.rsl.ru>
2. Портал для аспирантов <http://www.aspirantura.spb.ru/>
3. Сайт для аспирантов и соискателей ученых степеней <http://dissertacia.com/>
4. Лапыгин Ю.Н. Диссертационное исследование магистранта, аспиранта, докторанта. Электронный учебник. Режим доступа: http://fictionbook.ru/author/yuriyi_nikolaevich_lapiygin/dissertacionnoe_issledovanie_magistranta/read_online.html?page=1
5. Ярская В.Н. Методология диссертационного исследования: Методическое пособие, 2002. Электронный ресурс <http://window.edu.ru/resource/285/5028>

8.3. Интернет-ресурсы, необходимые в процессе прохождения практики

Универсальная справочно-информационная полнотекстовая база данных периодических изданий ООО «ИВИС» <http://dlib.eastview.com>

Имя пользователя: AstrGU

Пароль: AstrGU

Электронные версии периодических изданий, размещённые на сайте информационных ресурсов www.polpred.com

Электронный каталог Научной библиотеки АГУ на базе MARK SQL НПО «Информ-систем» <https://library.asu-edu.ru/catalog/>

9. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ, ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ ПРИ ПРОВЕДЕНИИ ПРАКТИКИ

9.1. Информационные технологии

– использование возможностей интернета в учебном процессе (использование сайта преподавателя (рассылка заданий, предоставление выполненных работ, ответы на вопросы, ознакомление обучающихся с оценками и т. д.);

– использование электронных учебников и различных сайтов (например, электронных библиотек, журналов и т. д.) как источников информации;

– использование возможностей электронной почты преподавателя;

– использование средств представления учебной информации (электронных учебных пособий и практикумов, презентаций и т. д.);

– использование интегрированных образовательных сред, где главной составляющей являются не только применяемые технологии, но и содержательная часть, т. е. информационные ресурсы (доступ к мировым информационным ресурсам, на базе которых строится учебный процесс);

– использование виртуальной обучающей среды (LMS Moodle «Электронное образование») или иных информационных систем, сервисов и мессенджеров]

9.2. Программное обеспечение, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

9.2.1. Программное обеспечение

| Наименование программного обеспечения | Назначение |
|----------------------------------------------|------------------------------------------------|
| Adobe Reader | Программа для просмотра электронных документов |
| Платформа дистанционного обучения LMS Moodle | Виртуальная обучающая среда |

| Наименование программного обеспечения | Назначение |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Mozilla FireFox | Браузер |
| Microsoft Office 2013, Microsoft Office Project 2013, Microsoft Office Visio 2013 | Пакет офисных программ |
| 7-zip | Архиватор |
| Microsoft Windows 10 Professional | Операционная система |
| Kaspersky Endpoint Security | Средство антивирусной защиты |
| Google Chrome | Браузер |
| Notepad++ | Текстовый редактор |
| OpenOffice | Пакет офисных программ |
| Opera | Браузер |
| Paint .NET | Растровый графический редактор |
| Microsoft Security Assessment Tool. Режим доступа: http://www.microsoft.com/ru-ru/download/details.aspx?id=12273 (Free) Windows Security Risk Management Guide Tools and Templates. Режим доступа: http://www.microsoft.com/en-us/download/details.aspx?id=6232 (Free) | Программы для информационной безопасности |
| VLC Player | Медиапроигрыватель |
| Microsoft Visual Studio | Среда разработки |
| Cisco Packet Tracer | Инструмент моделирования компьютерных сетей |
| CodeBlocks | Кроссплатформенная среда разработки |
| Eclipse | Среда разработки |
| Lazarus | Среда разработки |
| PascalABC.NET | Среда разработки |
| VMware (Player) | Программный продукт виртуализации операционных систем |
| Far Manager | Файловый менеджер |
| Sofa Stats | Программное обеспечение для статистики, анализа и отчётности |
| | |
| WinDjView | Программа для просмотра файлов в формате DJV и DjVu |
| MATLAB R2014a | Пакет прикладных программ для решения задач технических вычислений |
| Oracle SQL Developer | Среда разработки |
| VISSIM 6 | Программа имитационного моделирования дорожного движения |
| VISUM 14 | Система моделирования транспортных потоков |
| IBM SPSS Statistics 21 | Программа для статистической обработки данных |
| Android Studio | Программа для разработки приложений для ОС Android |
| Inkscape | Свободно распространяемый векторный графический редактор, удобен для создания как художественных, так и технических иллюстраций |

| Наименование программного обеспечения | Назначение |
|---------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| IntelliJ IDEA | Интегрированная среда разработки программного обеспечения для многих языков программирования, в частности Java, javascript, Python |
| Node.js | Открывает для написанного на JavaScript кода доступ к глобальным объектам, обращается к жесткому диску, базам данных и Сети. Поэтому с его помощью становится возможным написание любых приложений |
| PostgreSQL | Это система управления объектно-реляционными базами данных, то есть можно создавать таблицы, соответствующие принципам объектно-ориентированного программирования (классы, наследование и т. д) |
| Sublime Text | Кроссплатформенный текстовый редактор для написания программного кода на различных языках программирования (Groovy, Erlang, C+, Java и т. д.), а также верстки веб-документов |
| Vim | Предназначен для использования как в интерфейсе командной строки, так и в качестве отдельного приложения в графическом пользовательском интерфейсе |
| Loginom | Ориентирован на обработку структурированных, т. е. табличных данных. Благодаря своей высокой производительности платформа может с успехом применяться для обработки больших данных |
| Emu8086 | Программный эмулятор работы компьютера с процессором Intel 8086 |
| LibreOffice | Пакет офисных программ |

9.2.2. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Универсальная справочно-информационная полнотекстовая база данных периодических изданий ООО «ИВИС»

<http://dlib.eastview.com>

Имя пользователя: AstrGU

Пароль: AstrGU

Электронные версии периодических изданий, размещённые на сайте информационных ресурсов www.polpred.com

Электронный каталог Научной библиотеки АГУ на базе MARK SQL НПО «Информ-систем»
<https://library.asu-edu.ru/catalog/>

Электронный каталог «Научные журналы АГУ»

<https://asu-edu.ru/issledovaniya-i-innovacii/11745-nauchnye-jurnaly-agu.html>

Корпоративный проект Ассоциации региональных библиотечных консорциумов (АРБИКОН) «Межрегиональная аналитическая роспись статей» (МАРС) – сводная база данных, содержащая полную аналитическую роспись 1800 названий журналов по разным отраслям знаний. Участники проекта предоставляют друг другу электронные копии отсканированных статей из книг, сборников, журналов, содержащихся в фондах их библиотек.

<http://mars.arbicon.ru>

Справочная правовая система КонсультантПлюс.

Содержится огромный массив справочной правовой информации, российское и региональное законодательство, судебную практику, финансовые и кадровые консультации, консультации для бюджетных организаций, комментарии законодательства, формы документов, проекты нормативных правовых актов, международные правовые акты, правовые акты, технические нормы и правила.

<http://www.consultant.ru>

10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Кабины переводчиков

Столы в кабинах переводчиков

Конференц-стол

Экран настенный с электроприводом + Пульт ИК к экрану

Экран Champion 183*244 MW 4:3 настенный с электроприводом экранов с электроприводом с пультом

Микрофонный пульт делегата с селектором каналов Confidea L-DI

MIC38SL. Микрофон на гибкой шее 38 см для конференц-пульта Confidea

Наушники (легкие) TEL151

Пульт переводчика ID5500 с микрофоном, наушники в комплект не входят

Профессиональные динамические наушники переводчика TEL10/3.5/360 -

Электронный планшет Apple iPad Tablet – 32Gb Wi-Fi + 3G

Проектор ACER P1206 - 1шт

Монитор ACER V173DOB

CPU5500 Центральный блок, включает 4TMS ports

SPL5525 Сплиттер на 4 транковые линии

Confidea L-CI Микрофонный пульт делегата с селектором каналов

Confidea L-CI Микрофонный пульт председателя с селектором каналов

MIC38SL Микрофон на гибкой шее 38 см для конференц пульта Confidea

Tel151 Наушники (легкие)

ID5500 Пульт переводчика с Микрофоном (наушники в комплект не входят)

TEL10/3.5/360 Наушники переводчика

DIS MB2932 Мобильная кабина Переводчика для 2 переводчиков 1600x2000x1600 мм

Модуль ПО «Синхронный перевод»

Ноутбук ASUS K72DR

Системный блок Intel Celeron420/Gigabuate G31M-S2l/Samsung1024Mb/Seeaga te ST 3160815 AS/NEC 1*3,5”1,4

Опция Выставочный мобильный стенд MOBEX 01L

ЖК-Телевизор Phillips 55 PFL5507T

11. ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ПРАКТИКИ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Программа практики при необходимости может быть адаптирована для обучения (в том числе с применением дистанционных образовательных технологий) лиц с ограниченными возможностями здоровья, инвалидов. Для этого требуется заявление обучающихся, являющихся лицами с ограниченными возможностями здоровья, инвалидами, или их законных представителей и рекомендации психолого-медико-педагогической комиссии.

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья учитываются их индивидуальные психофизические особенности. Обучение инвалидов осуществляется также в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида (при наличии).

Для лиц с нарушением слуха возможно предоставление учебной информации в визуальной форме. Текущий контроль успеваемости осуществляется в письменной форме: обучающийся письменно отвечает на вопросы, письменно выполняет практические задания. Промежуточная аттестация по практике для лиц с нарушениями слуха (отчет по практике) проводится в письменной форме, при этом используются общие критерии оценивания, требования к содержанию остаются теми же, а требования к качеству изложения материала (понятность, качество речи, взаимодействие с аудиторией и т. д.) заменяются на соответствующие требования, предъявляемые к письменным работам (качество оформления текста и списка литературы, грамотность, наличие иллюстрационных материалов и т.д.)

Для лиц с нарушением зрения допускается аудиальное предоставление информации, а также использование звукозаписывающих устройств (диктофонов и т. д.). Текущий контроль успеваемости осуществляется в устной форме. При проведении промежуточной аттестации (отчет по практике) для лиц с нарушением зрения рекомендуется применять устное собеседование по вопросам.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата, могут быть предоставлены необходимые технические средства (персональный компьютер, ноутбук или другой гаджет); допускается присутствие ассистента (ассистентов), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь (занять рабочее место, передвигаться по аудитории, прочитать задание, оформить ответ, общаться с преподавателем).